

La Escuela de Traductores de Toledo

Entre los siglos **XII** y **XIII** se desarrollaba en Toledo un fenómeno cultural conocido como La Escuela de Traductores. No era una escuela con profesores y estudiantes, era más bien un centro de intercambio cultural muy importante. Los eruditos que trabajaban allí trasladaban a Europa mucho del saber de Oriente como las escrituras de los griegos o árabes. La escuela se construyó porque en aquellos tiempos las universidades solamente se habían guiado por la cultura latina y no tenían traducciones de los grandes filósofos griegos y se ignoraba el contenido de sus obras. Los primeros que tradujeron estas obras eran árabes que habían llegado a la Península Ibérica.

“Toledo fue la primera gran ciudad musulmana conquistada por los cristianos, en 1085. Existían bibliotecas y sabios conocedores de la cultura que los árabes habían traído del Oriente y de la que ellos mismos habían hecho florecer en la Península Ibérica. Con la presencia en Toledo de una importante comunidad de doctos hebreos y la llegada de intelectuales cristianos europeos Toledo se convirtió en la mediadora cultural entre el Oriente y el Occidente de la época.”¹

La Escuela de Traductores de Toledo tuvo dos períodos separados: El primer período fue el del arzobispo don Raimundo que en el siglo **XII** inició sobre todo la traducción de textos filosóficos y religiosos del árabe al latín. Se tradujeron por ejemplo los escritos de Aristóteles comentados por filósofos árabes, de autores hispano-judíos y también se tradujeron el Corán y partes del Antiguo Testamento. Con el rey Alfonso X, en el siglo **XIII**, comenzó la etapa de las traducciones de escrituras de astronomía, física, alquimia y matemáticas. Lo interesante es que en esta segunda fase las traducciones se hacían al castellano. Hasta entonces solamente se habían hecho traducciones al latín pero el rey favorecía al castellano.

Los métodos de traducción se desarrollaban con el tiempo. Al principio, un judío o cristiano conocedor del árabe traducía la obra original al romance oralmente y después un experto conocedor del latín escribía lo que escuchaba. En la época de Alfonso X, los libros eran traducidos por un único traductor conocedor de varias lenguas.

Alfonso X era un rey interesado en una multitud de disciplinas de la época: ciencias, historia, derecho, literatura. El rey dirigía las obras y seleccionaba a los traductores, revisaba su trabajo, participaba en debates intelectuales y empujaba la composición de textos nuevos. A causa de Alfonso X la cultura prosperaba tanto en aquella época. *“También una larga lista de traductores pusieron en manos de Europa las claves de un desarrollo científico e intelectual.”²*

Hoy la Escuela de Traductores de Toledo es una universidad que se llama UCLM. Es una universidad en la que se pueden estudiar muchas asignaturas diferentes como artes, ciencias, economía, ciencias de la salud, ciencias sociales y jurídicas etc.

¹ <https://www.uclm.es/escueladetraductores/historia/>

² ibid